

Masculin / féminin

L'homme idéal / la femme idéale : qu'est-ce qu'un homme / une femme idéal(e) ?

PLAUTE, Amphitryon, II, 2, 839-843

Vocabulaire



Dos, dotis, f : dot

Duco, is, ere : regarder comme, estimer

Dico, is, ere : appeler habituellement

Sed : mais

Pudicitia, ae, f : chasteté

Pudor, oris, m : pudeur, retenue

Cupido, inis, f : désir

Sedatus, a, um : calme, paisible

Metus, us, m : crainte

Deum = deorum (génitif pluriel)

Amor, oris, m : amour

Parens, entis, m : parent

Concordia, ae, f : bonne entente

Cognatus, i, m : uni par le sang, parent

Morigerus, a, um : docile, soumis

Munificus, a, um : généreux

Prosum, prodes, prodesse : être utile

Boni, orum, m pl : les gens de bien

Probus, a, um : honnête

Ut : pour ainsi dire

Nae (=ne) : assurément ! (style oral)

Edepol : par Pollux ! (style oral)

Loquor, eris, loqui : parler, dire

examussim (= amussim) : véritablement (style oral)

Aide à la traduction :

1. Ego / duco / illam dotem mi[hi] non esse / quae dicitur dos.
2. sed / pudicitiam et pudorem / et sedatum cupidinem / metum deum (= deorum) / amorem parentum / et concordiam cognatum (= cognatorum).
3. sim morigera tibi / atque ut munifica bonis / prosim probis.
4. Nae / edepol / si haec loquitur vera / ista 'st optima / examussim.